



El canal de comunicación de All Tasks

EN ESTA EDICIÓN

- MERCADO
 - All Tasks recibe un premio de la ABACH
- CURIOSIDADES
 - Español neutro y latinoamericano
- CORTAS
 - Golf: el juego del mundo corporativo
 - Centros de documentación técnica: economía y organización
 - Intranet asegura la integración en las organizaciones
- ADMINISTRACIÓN COMERCIAL
 - Los beneficios del ejercicio físico en el trabajo
- DESLIZES DE TRADUCCIÓN
 - Traducciones en los Juegos Olímpicos de Beijing
- NEGOCIOS
 - Elogios para la tercerización como tendencia mundial

EDITORIAL

Feliz año nuevo

El comienzo del año 2010 trae esperanzas y expectativas renovadas que marcan el inicio de un año en que la economía mundial está retomando su ritmo normal tras superar la crisis. Esta reactivación alienta al mundo corporativo a invertir en la expansión de sus operaciones en los mercados internacionales y, como consecuencia, la demanda de servicios de traducción está creciendo. Después de todo, operar a escala global requiere cada vez más traducciones para asegurar una comunicación eficaz.

Por tercer año consecutivo, All Tasks ofrece Traduzir em Notícias, que lo mantiene informado acerca de las novedades del mercado de los servicios multilingües y también sobre nuestra presencia en el mundo empresarial.

En este número, verá cómo los avances tecnológicos han optimizado el proceso de traducción, lo que acelera y mejora la productividad y la calidad y, por consiguiente, reduce los costos. Entienda la consolidación de la tercerización (contratación por servicios de terceros) como tendencia mundial y vea cómo las compañías de traducción comenzaron con la práctica de tercerizar servicios incluso antes de que el concepto fuera definido.

Espero que disfrute de esta lectura, hasta el próximo número.

TECNOLOGIA

Las innovaciones tecnológicas aceleran los procesos de traducción

El mercado de servicios multilingües ha recibido mucha atención por la Lingüística Computacional (o Procesamiento del Lenguaje Natural), un campo multidisciplinario en el que están presentes la inteligencia artificial, la informática y la lingüística, y que usa los procesos informáticos para manejar el lenguaje humano. Varios estudios han generado aplicaciones muy importantes para el trabajo de los traductores, tales como los motores de búsqueda, los correctores ortográficos y los programas de reconocimiento de voz, como así también los sistemas de memoria y traducción por computadora.

El corpus lingüístico, un campo de estudio que está dentro de la Lingüística computacional, también influyó mucho sobre la traducción, incluida la traducción por computadora. Esta es un área que estudia al idioma en uso, es decir, investiga el idioma observando grandes cantidades de datos auténticos contenidos dentro del corpus. Para hacerlo, utiliza en gran medida las herramientas informáticas para organizar, extraer e interpretar la información del corpus. El corpus lingüístico considera al idioma como un sistema probabilístico, es decir, existen muchas posibilidades de expresión en el idioma, pero no todas se usan con la misma frecuencia, ya que algunas se han convertido en normas por medio de su uso.

Los descubrimientos del área del corpus lingüístico han

contribuido a la traducción convencional y por computadora de diversas maneras. Como conoce y emplea las normas usadas con mayor frecuencia en el idioma, el resultado es una traducción mucho más natural y fiel al idioma nativo. Además, la mayoría de los sistemas informáticos usan un sistema basado en un corpus compuesto por textos bilingües (original y traducido).

Cada avance tecnológico está acompañado por los rumores del fin de la profesión de traductor. No obstante, y contra los pronósticos, el trabajo humano sigue siendo indispensable. Esto se debe a que los sistemas de traducción por computadora son capaces de brindar un bosquejo, pero no un texto final que sea coherente y conciso. Por lo tanto, el traductor se encarga de validar la traducción, brindar asesoramiento en lo que respecta a terminología y cuestiones técnicas y también ayuda a mejorar el sistema automático. Además, los textos literarios, que necesitan de una

mayor libertad en la traducción, y los textos legales, que requieren de una interpretación más rígida, son tipos de textos que no se pueden adaptar al sistema automatizado. La tecnología no debe considerarse un sustituto del trabajo humano, sino una herramienta para ayudar a agilizar y facilitar las traducciones.



MERCADO

All Tasks recibe un premio de la ABACH en la categoría “Empresa Destacada 2009”



All Tasks, líder en el mercado sudamericano de servicios multilingües, recibió el premio “Empresa Destaque de 2009” (Empresa destacada 2009) de parte de la Academia Brasileña de Arte, Cultura e Historia (ABACH). La ceremonia de entrega de premios se realizó en la Casa da Fazenda do Morumbi, sede central de la Academia, el 20 de diciembre, en São Paulo.

En esa ocasión, Thiana Donato, fundadora y directora de la compañía, también recibió el premio collar de mérito femenino (collar al mérito femenino) por su gestión administrativa. “Este premio es un tributo a todos los esfuerzos del equipo de All Tasks, que siempre se dedica a asegurar la excelencia en los servicios para sus clientes”, afirmó Gilberto Rosa Siqueira, Director de Relaciones Públicas de la ABACH.

El proyecto más reciente de la ABACH, fundada en 1910, fue restaurar la antigua sede de la Fazenda Morumbí y transformarla en la nueva sede central de la Academia y al mismo tiempo convertir el lugar en una atracción cultural.

Actualmente la casa cuenta con salas de exposición y un espacio cultural llamado Senzala (“senzala” era el nombre que se utilizaba para referirse a las antiguas casas de esclavos). Si bien se remodelaron todos los ambientes, se preservaron sus características originales. El proyecto también incluye la creación de un espacio gastronómico, donde se sirven platos sofisticados de la cocina tradicional de São Paulo y de la cocina internacional.

CURIOSIDADES

Español neutro y latinoamericano: demasiado bueno para ser real

El español es el cuarto idioma más popular en el mundo (detrás del chino mandarín, el hindi y el inglés) y lo hablan unas 400 millones de personas en 21 países. El primer problema al que nos enfrentamos cuando tenemos que localizar un sitio Web o un software a este idioma, es la amplia variedad lingüística que ofrece. Para optimizar este proceso, especialmente cuando se cuenta con un presupuesto limitado, muchas compañías eligen la localización en versiones estandarizadas, llamadas español neutro y latinoamericano, que tienen una cosa en común: oficialmente no existen.



La idea de la estandarización se basa en la distinción entre el español que se habla en Latinoamérica y el que se habla en España. Incluso podríamos decir que el idioma es el mismo entre todos los hablantes y que las diferencias se encuentran en el uso técnico o coloquial. Por lo tanto, cuanto más formal y menos técnico sea el texto, menos regionalismos encontraremos.

La propuesta de estandarización no toma en cuenta que cada país de Latinoamérica ha recibido una fuerte influencia de otros pueblos durante varios siglos, tales como los indígenas, los esclavos africanos y los inmigrantes, lo que generó diferencias regionales en el idioma. Además, existen áreas técnicas que tienen diferencias muy marcadas en la terminología. Aquí hay algunos ejemplos relacionados con la industria automotriz*:

<i>Portugués Brasil</i>	<i>Español Argentina</i>	<i>Español México</i>	<i>Español España</i>	<i>Español Perú</i>	<i>Español Puerto Rico</i>
para-choque	paragolpes	defensa	parachoques	parachoques	bumper
buzina	bocina	claxon	claxon	claxon	bocina
calota	taza	copa	tapacubos	vaso	tapabocinas

*Adaptado de la revista MultiLingual n°. 98 – septiembre de 2008

El proyecto de unificación del idioma se ha utilizado en todo el mundo y esto ha generado varios debates sobre el tema, especialmente en lo que respecta a la calidad de la traducción. Los documentos traducidos deben, entre otras cosas, evitar mantener el estilo del idioma original y quien lo lee debe creer que el texto ha sido escrito en el idioma meta. El traductor siempre debe elegir el sinónimo más apropiado para cada palabra, de modo que el texto fluya lo más naturalmente posible. Pero la pregunta es, ¿cómo podemos lograr esto en un idioma que pretende ignorar los regionalismos?

Este es el problema principal a la hora de traducir un material al español neutro. Como el idioma en realidad no es oficial, el texto puede entenderse en varios países, pero tal vez no parezca natural. Incluso las palabras más comunes pueden tener significados diferentes o ser ofensivas para el lector. Por ejemplo, la expresión sencilla en inglés “catch the bus” se puede traducir de diversas maneras: en México, se usa tomar/agarrar el camión, en Colombia, coger el autobús, nunca camión. En Argentina, donde se usa la expresión tomar el colectivo, el verbo coger puede ser ofensivo.

Por lo tanto, como a veces el uso del español neutro o latinoamericano es inevitable debido a cuestiones de presupuesto, el primer paso para reducir los problemas es definir claramente la audiencia que leerá el texto, es decir, el país o los países a los cuales se exportará el producto y aquellos con mayor expectativa de ventas. Por ejemplo, si la localización es para un producto que se venderá en Perú, Argentina y Puerto Rico, pero tiene una posibilidad de mayor aceptación en Argentina, asegúrese de usar un traductor nativo de ese país.

Cortas

Golf: el juego del mundo corporativo

El golf es mucho más que un deporte; lo practican los principales líderes políticos y empresariales. Puede promover el desarrollo profesional y brindar lecciones muy valiosas para el mundo de los negocios sobre cómo lidiar con aspectos tales como resultados demandantes, normas y posiciones éticas con estrategias sofisticadas. All Tasks eligió las enseñanzas que deja este deporte para reflejar su imagen.

Centros de documentación técnica: economía y organización

Las compañías han estado desperdiciando información y recursos por no tomar en cuenta la importancia de tener un centro de documentación técnica para administrar fácilmente los conocimientos y catalogar la bibliografía ya producida. Se pueden generar reducciones significativas de costos y grandes incrementos en la productividad y la calidad durante la etapa de desarrollo de bibliografía nueva y con las traducciones que la globalización actual demanda. Por lo tanto, este es un tema que merece atención inmediata.

La intranet asegura la integración en las organizaciones

La intranet promueve el intercambio de información y conocimiento dentro de la organización y entre los empleados y proveedores. Es un canal que aumenta las ganancias de forma intangible, por ejemplo, a través de un aumento de la inteligencia organizacional, ampliando las posibilidades de convertirse en una herramienta reconocida por su capacidad estratégica con un mayor alcance.

ADMINISTRACIÓN COMERCIAL

Los beneficios del ejercicio físico en el trabajo

All Tasks ha contratado a un profesional especializado para promover la actividad física durante el día laboral, y ya se han comenzado a ver algunos resultados beneficiosos

La gimnasia en el lugar de trabajo es la actividad física durante el día laboral que realizan todos los empleados en la oficina. Su objetivo, entre otros factores, es mantener y mejorar la salud física de nuestra gente.

A través de la actividad física, se apunta a fortalecer y estirar ciertos músculos que se necesitan para las actividades cotidianas, lo que ayuda a

evitar problemas de postura y lesiones que ponen en riesgo la salud de los empleados y, además, representan un costo para la compañía.

Los ejercicios son cortos y poco cansadores. La dinámica que enseña el instructor también puede ayudar a mejorar las relaciones interpersonales y contribuir a la prevención y recuperación de "enfermedades ocupacionales", promoviendo el bienestar colectivo.

All Tasks ha comenzado a ofrecer este servicio y los beneficios ya son evidentes, especialmente en lo que respecta a la motivación de sus empleados. La propuesta de realizar actividades interactivas entre los empleados brinda resultados positivos y satisfactorios. La meta es mejorar las relaciones entre los empleados y promover un proceso de inclusión.

"La gimnasia en el lugar de trabajo puede considerarse un momento para relajarse y disminuir el estrés. Además, no debemos olvidar que todo esto ayuda a que la gente tome conciencia sobre los peligros que conlleva un estilo de vida sedentario",

afirmó Wellington Lopes de Oliveira, un profesor de educación física contratado por All Tasks. "Motivamos el diálogo positivo que promueve la actividad física", agregó el entrenador.

Para que la práctica de gimnasia sea eficaz y productiva para los empleados y la organización, es importante contratar a un profesional calificado y competente.

Beneficios de la gimnasia en la empresa:

Fisiológicos:

- Disminuye la inflamación y las lesiones.**
- Reduce el esfuerzo en la realización de tareas cotidianas.**
- Combate y previene las enfermedades laborales, el sedentarismo y el estrés.**
- Mejora la flexibilidad, la coordinación, la resistencia y la postura.**

Psicológicos:

- Brinda un momento de descanso de la rutina.**
- Fortalece la autoestima y mejora la imagen personal.**
- Demuestra la preocupación de la compañía por sus empleados.**

Sociales:

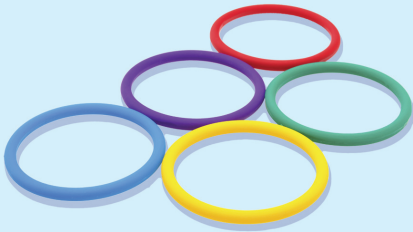
- Motiva las relaciones interpersonales.**
- Mejora el proceso de inclusión.**

Comerciales:

- Aporta una mayor productividad por parte del empleado.**
- Mejora la imagen pública de la compañía.**
- Reduce el número de quejas, licencias por enfermedad, accidentes y lesiones.**

DESLIZES DE TRADUÇÃO

Durante los Juegos Olímpicos de Beijing en 2008, el gobierno tuvo que cambiar 6.350 carteles de indicaciones y lugares de la ciudad para corregir errores de traducción.



- El lugar donde se llevó a cabo un evento se tradujo como "Parque racista".
- Un restaurante agregó dos platos nuevos a su menú: "bistec de hierro corrugado" y "comida ácida".
- En un parque de la ciudad, un cartel para indicar a los turistas que no alimentaran a los pájaros decía: "ningún pájaro se alimenta".

NEGOCIOS

Elogios a la tercerización como tendencia mundial

La idea de dividir responsabilidades en varias etapas con otros proveedores ya es una realidad en la mayoría de las compañías

El mundo corporativo siempre ha necesitado del servicio de traducciones para comunicarse con los mercados internacionales, pero la amplia diversidad de idiomas y áreas técnicas hace imposible crear un departamento dentro de la empresa que se dedique exclusivamente a la traducción a varios idiomas. De esta necesidad surgió el mercado de las traducciones, ahora conocido como la industria de los servicios multilingües, en Europa y Estados Unidos.

La forma en la que surgió esta industria sugiere que el mercado de las traducciones podría ser considerado un pionero y un factor de influencia en la práctica de los servicios de tercerización, incluso antes de que este concepto se hubiera definido y que el modelo comercial se consolidara como una tendencia mundial.

Los estudios realizados por el Instituto Gartner demuestran que la idea de verticalización que afirmaba: "cuanto menos dependamos de los servicios de tercerización, mejor", ahora ha quedado desactualizada y ha dado lugar a otra premisa: compartir la responsabilidad por las distintas etapas del proceso entre varios proveedores. La tercerización es una forma de lograr que una compañía sea más eficiente, responsable y flexible.

Una empresa estadounidense de consultoría predecía que los gastos en servicios de tercerización en Latinoamérica totalizarían un 6% en 2009. A escala mundial, este cálculo fue del 4.3%. En Brasil, se esperaba que el área de tecnología de la in-

formación lograra tasas de expansión de entre el 10% y el 12%, por sólo nombrar una de las actividades que ahora se terceriza. Por supuesto que, en el año 2010, estos números serán aún mayores.

La globalización ciertamente acentúa la necesidad de modernización, por esto las grandes organizaciones han comenzado a experimentar los beneficios de la tercerización, que las libera y les permite concentrarse en sus actividades comerciales más importantes, cambiando así su modelo comercial. Inicialmente, la tercerización sólo tenía el objetivo de reducir los costos, pero ahora ha escalado posiciones y es considerada algo estratégicamente vital para mejorar la competitividad y la productividad.

En esta nueva realidad, transferir actividades a colaboradores externos ha brindado beneficios innumerables, y esto motivó a distintas áreas de las empresas a comenzar a utilizar los servicios de la tercerización. Algunos ejemplos de esta práctica son las áreas de infraestructura tecnológica y soporte técnico. Si consideramos los avances tecnológicos continuos, el hecho

de tener un proveedor de servicios que comprenda y tenga experiencia en los cambios de esta industria como ninguna otra persona, es algo que ciertamente brindará ventajas competitivas.

Los proveedores de servicios, que tienen que cumplir con ciertos requisitos de calidad y parámetros de precios, se han dado cuenta de que las funciones que están fuera de su negocio principal se pueden delegar a otros proveedores. Esta perspectiva condujo a la tercerización de la tercerización, conocida en Brasil como *quarteirização* (cuarterización).

En la práctica, la tercerización debería reemplazar a las tareas burocráticas y repetitivas que les traerá a las organizaciones una mayor disponibilidad para lidiar con sus estrategias comerciales.



EXPEDIENTE

Traduzir em Notícias es una publicación de All Tasks Traduções Técnicas Ltda.
 Rua Dona Teresa Margarida, 56 – Vila Mariana – São Paulo – SP – Brasil - CEP 04037-040
 Teléfono: (55-11) 5908-8300 – Fax: (55-11) 5908-8308 – E-mail: alltasks@alltasks.com.br - Sitio: www.alltasks.com.br